



奧斯特洛夫斯基傳

溫格洛夫 愛弗洛斯合著 孫廣英譯

中國青年出版社

奧斯特洛夫斯基傳

溫格洛夫 愛弗洛斯合著

孫 廣 英 譯



中國青年出版社

一九五三年·北京

Н. ВЕНГРОВ М ЭФРОС
ЖИЗНЬ НИКОЛАЯ ОСТРОВСКОГО
ДЕТГИЗ, МОСКВА-ЛЕНИНГРАД
1951

書號 69 歷史 3 32 開本 162 千字 296 定價頁

奧斯特洛夫斯基傳

著者 蘇聯 溫格洛夫 愛弗洛斯

譯者 孫 廣 英

原著版本 蘇俄國家兒童出版局

青年・開明聯合組織
出版者 中國青年出版社
北京西總布胡同甲 50 號

總經售 新華書店

印刷者 外文印刷廠

印數 78,001—178,000 一九五一年十一月第一版
每冊定價 8,000 元 一九五三年六月第五版
一九五三年六月第一次印刷

著者的話

在我們寫尼古拉·奧斯特洛夫斯基傳記的時候，除了他的小說之外，我們還利用了他的演講、論文、書信^①。在這些演講、論文和書信裏，我們可以找出這位出色的蘇維埃布爾什維克作家生活經歷的影子來。

我們也曾盡力保存書中主要人物自己說的話。在這方面我們曾利用了作家的親人和朋友們的回憶錄和講述，這些材料有的是已經發表的，有的是還沒有發表的。

我們所用的文件和材料，主要是由莫斯科、索契和謝別托夫卡三地的奧斯特洛夫斯基紀念館取來的。

這一版與以前幾版稍有不同，我們曾作了不多的刪改。

此外，作家的夫人拉依莎·奧斯特洛夫斯卡亞，他的姐姐葉卡特琳娜·奧斯特洛夫斯卡亞，以及卡拉瓦耶娃^②，柯洛索夫^③，巴甫洛夫斯基醫生^④，葛利亞·阿力克謝娃^⑤，拉扎

列娃^⑤，喬爾諾培爾斯基，林尼克，齊爾尼克（聶洛久克）等，對本書寫作方面幫忙很多，在此特別致謝。

① 奧斯特洛夫斯基演講、論文、書信集已有青年出版社的中譯本。

② 蘇聯青年團中央機關刊物青年近衛軍雜誌的主編，曾吸引奧斯特洛夫斯基進入蘇聯文學界。

③ 蘇聯青年團中央機關刊物青年近衛軍雜誌的代理編輯。

④ 奧斯特洛夫斯基的醫生，是一個快活的人，文學和音樂方面很有修養，後來成了奧斯特洛夫斯基的好朋友。

⑤ 奧斯特洛夫斯基住莫斯科時的鄰居，女青年團員，曾志願盡義務幫奧斯特洛夫斯基記錄鋼鏤是怎樣鍊成的第一卷。

⑥ 奧斯特洛夫斯基的秘書。

目 錄

上 卷

第一章	玻璃匠	一
第二章	維里亞村	四
第三章	古老的池塘	一〇
第四章	在學校裏	一四
第五章	第一次世界大戰	二
第六章	「牛虻」小說	二六
第七章	燒水鍋	三
第八章	「我要投布爾什維克的票！」	四〇
第九章	女教員瑪利亞	四六
第十章	少年地下工作者	五

第十一章	上前綫	六
第十二章	雷霆般的襲擊	充
第十三章	受傷離隊	七
第十四章	「鋼就是在這裏鍊成的！」	八
第十五章	搶救水上木材	九
第十六章	在國境區	九
第十七章	「把你所講的都寫下來吧！」	一〇
第十八章	在馬久克家中	一三
第十九章	可紀念的一夜	一六
第二十章	「主要的是書籍」	二三
第二十一章	在索契	二六
第二十二章	到生活去的道路	三三

下 卷

第一章	偉大的事業	一四
-----	-------	----

第二章	在期待的日子裏	一五
第三章	「我的勝利，就是你們的勝利」	一六
第四章	「一萬把新刺刀」	一六
第五章	胡桃樹街的小屋	一七
第六章	生活改變了途徑	一七
第七章	「暴風雨所誕生的」	一八
第八章	信件，信件，信件	一八
第九章	通過警察的警戒綫	一九
第十章	人流	一九
第十一章	「我的一天」	二〇
第十二章	列寧勳章	二〇
第十三章	看不見的代表	二一
第十四章	在白色的別墅裏	二一
第十五章	猛攻	二二
第十六章	比期限早四天完成	二三

第十七章	臨終幾天	二四四
第十八章	保爾·柯察金不平凡的生活	二四九
譯後記		二六四

上卷

第一章 玻璃匠

那一夜，地主的莊園裏出了亂子。莊園裏的人都睡了。忽然聽見劈拍的響聲，管事們住的板房的窗子玻璃被打碎了幾塊。狗汪汪地叫起來，屋裏急忙點上燈，窗子閃閃地現出燈光；巡夜的更夫們慌忙地從牲口圈向這裏跑來，靴子踏地的響聲聽得很清楚。

孩子們隱藏在板房旁邊的小樹林裏，盡力地屏住氣，一個跟一個地從懷裏和衣袋裏掏出小石頭，伸開胳膊，用力打到板房的窗子上去。接連打了幾分鐘。後來，孩子們看見黑暗中有人走出院子，一直向小樹林跑來，他們就趕緊跳過鋸倒的樹幹、小水坑、壕溝，爬過籬笆，豁出力量，跑回農民住的村子。他們先是四面跑散了，可是，一會兒，彼此並沒打招呼，就都悄悄地，聚集到一棵老柳樹旁邊來，這是他們平時集合的地方。

池塘上慢慢升起夜霧。老水磨的輪廓顯得模糊了。

孩子們心中都有些不安，就又重新發誓，誰也不能把祕密告訴別人，更不能互相出賣，然後就悄悄地分開，回到各人家去。

柯里亞◎回家的時候，母親覺得有點可疑，很不放心，就問他說：「你上哪去啦，小兒子？」已經是深夜了，她不知道兒子到哪裏去了。柯里亞本想不做聲，悄悄地到自己屋角的小牀上去。可是媽媽覺出他一定惹下什麼禍了，就一定要問出究竟來。柯里亞從來沒說過謊。他兩眼望着母親的眼睛，就講出了他怎樣和小朋友們報復了地主的賬房。

媽媽只把手輕輕拍了一下。她知道這事情以後是要出麻煩的。

原來是這麼一回事。頭一天早晨，柯里亞在池塘旁邊玩夠了，回家來，看見兩個姐姐正在流淚。她們剛從地主的賬房回來。管事的把她們攆出來，這次一個工錢也沒給。柯里亞細心地聽姐姐們向媽媽講這件事，聽完了，一句話沒說，就走出去了。

在街上，一羣農民正站在鄰家門口，大聲地咒罵着總管事，柯里亞看見爸爸也在那裏，說是賬房已經一個半月沒給工錢了。各家的小孩子餓得直哭。這正是村裏青黃不接的時候。

柯里亞把小朋友們都找來，大家商議好了，按着自己的辦法和可恨的賬房算賬。因為這個，他們才去打碎了玻璃。

第二天早晨，全村已經知道了夜裏發生的事情。第一個在街上遇見柯里亞的是那個看水磨的。他帶着嘲笑的样子對柯里亞喊道：

「哈哈，玻璃匠！」

柯里亞一聽，就知道孩子裏邊有人把事情洩露了。現在莊園裏都會知道那次夜裏是誰領頭幹的了。

他心想：「這下子可糟了！」

果然讓他猜着了。他們的計謀沒得着好結果。村子裏許多人不得不去給地主做工來賠玻璃；而他的姐姐們更要比誰都做得多。

柯里亞很可憐姐姐們。他覺得自己真對不起她們。他不敢看姐姐們的眼睛。從這以後，他就更恨那個可惡的地主的莊園了。

現在街上的人都叫他「玻璃匠」。可是他並不生氣。

等到村子裏剛剛忘掉那些倒霉的玻璃，地主的莊上又發生了新的事情。

地主莊上每年秋天都把土豆窖起來過冬。把土豆掘坑埋起來，上面蓋上麥稈。

九月的一個夜裏，很黑。可是，忽然地主的場院裏亮起來。像白天一樣。麥稈熊熊地燒起來了。婦女都提着水桶，跑去向土豆窖上澆水，用鏟子挑開那些未燒完的麥稈。空氣裏一

股燒焦的土豆味。火很快被救滅了，可是到底算糟蹋了不少土豆。

賬房始終沒問出來是誰放的火。但是，村裏人都相信，這件事一定也是「玻璃匠」領着村裏的孩子們幹的。

尼古拉·奧斯特洛夫斯基這年才八歲。

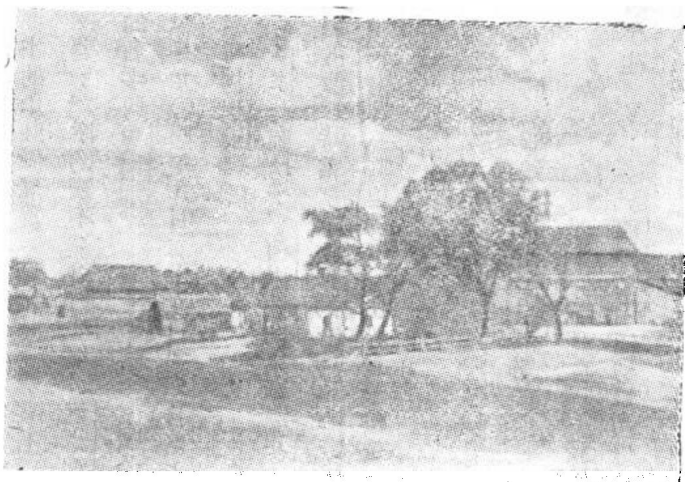
第二章 維里亞村

維里亞河在烏克蘭的土地上慢慢地流着。它在奧斯特洛格區橫切過洛文州，不斷地改變着方向，穿過森林和小樹叢，經過綠色的草原和豐盛的牧場，將兩岸繁榮的集體農場連接起來。

現在，這一帶廣闊的肥沃的土地都屬於集體農場了。

五十年前，在沙皇時代，波蘭地主莫格爾尼茨基和查普林伯爵們從農民手中奪去的土地，四面八方包圍着這地方的小村莊。地主的土地像鐵環一樣，把農民緊緊地箍起來。

維里亞村跨在河的兩岸。河邊長着小柳樹。村子周圍都是地主的土地。長得很高的小麥一望無邊。可是，農民自己的一點土地却零散得很，離自己的小屋子很遠。想到地裏去，還



維里亞村。一九〇四年奧斯特洛夫斯基誕生在這裏。

得經過地主們的領地。

從前，村子周圍是很密的松樹林。一位貴族老爺把它賣給人家砍伐了。以後維里亞村附近就再沒有那個老松林了。只有那些可憐的樹根還讓人時常想起從前的松林來。在草地上的樹樁中間，春天長起茂盛的嫩草。可是農民不能在這裏放自己的牲畜，要放牲畜還得給地主不少錢。

老年人現在還都記得，沙皇時代，在維里亞村，河的左岸有一所可憐的茅草小房。柯里亞的父親和一家人就租這所小房住着。他們姓奧斯特洛夫斯基。父親名叫阿力克西。

柯里亞的父親是工人。他在釀酒廠作工，一年只做一季，不過幾個月。其餘的時間就在鄰村做木匠，或是幫助農民在田裏做活，也許

在地主的農莊做雇農，反正是，只要有活計，他什麼都做。可是家裏入口太多，四個孩子，一個妻子，掙的錢不夠維持生活。阿力克西很少能在家裏住。家裏的事都要他的妻子照管。她的名字叫奧爾加。

一九〇四年九月二十九日奧斯特洛夫斯基家又生了第五個孩子。是男孩，取名尼古拉，小名叫柯里亞。

多添一個孩子，柯里亞的母親就更困難了。她必須時常到外面給人家當雇工，——給地主家煮飯。時常拿回人家的衣服來洗，也偶爾給村裏的人縫衣服掙一點錢。可是有時候錢太少，不夠買一整袋子麵，在村裏麵粉是不零賣的。有時候太困難，只好向鄰人們借一塊麵包來吃。

奧斯特洛夫斯基家中雖窮，可是房子裏總收拾得很乾淨，很整齊。無論家裏怎樣挨餓，孩子們的衣服總是很清潔，縫補得很整齊。

大男孩子米佳，十一歲那年就被送到奧斯特洛格城一個叫菲爾斯特的德國人的鐵工廠去做學徒。女孩子娜佳和卡佳就幫助母親洗衣服，縫衣服。有時候沒有衣服可以縫洗，她們就到地主的莊園裏去做零工。

有時，媽媽早晨很早就出去了，大女孩娜佳就算家長。她收拾屋子，餵孩子，然後就和

卡佳一起，坐下來縫衣服。媽媽不願意讓女孩子們閒着不做活計，所以柯里亞就沒人照看，自己跑着玩。

奧斯特洛夫斯基家中過得很和睦，母親的性情很好。她和鄰居處得很和睦，對孩子們也一樣的慈愛。她從來沒有向窮困低過頭，總是很勇敢地來承受窮困，有時還說說笑笑。孩子們看見母親那樣，也就不好意思抱怨窮困和不幸了。

冬天的晚上，奧爾加縫衣服和織東西，姑娘們就大聲地唸書，小柯里亞就坐在長凳子上，注意地聽，不讓一個字漏掉。奧斯特洛夫斯基家最歡喜的書是謝夫琴柯著的彈吉他琴的人。

奧爾加時常用她那清脆的嗓音低聲唱歌。媽媽唱烏克蘭歌的時候，柯里亞頂愛看她。她一唱歌臉就很奇怪地變了樣子。很瘦、很嚴肅的面孔變得又好看又光彩，眼睛也顯得大而有了光了。

有時候她也提起自己幼年時候的情形。

她的父親，柯里亞的外祖父，早年在杜布諾城附近的國家森林區看守森林。奧爾加幼年時代就是在這個森林裏度過的。

她那時很想唸書。可是大人沒讓她上學，要她幫助媽媽：放牲畜，看鵝。她要求爸爸給



一九〇八年，奧斯特洛夫斯基的家庭。

自左至右：柯里亞，米佳（哥哥），卡佳（二姐），娜佳（大姐），奧爾加（母親），阿力克西（父親）。

她買了一個識字本，自己就學着認字。

一天，小姑娘拿着這個識字本，坐在大樹下邊開始看圖畫。天氣很熱，悶得她發暈。小姑娘不覺地打起盹來，鵝都進麥地裏去了。這時開始滴答滴答地下起雨來，也刮風了。識字本被吹散，一頁一頁地刮走了。雨下得更大了。媽媽從小屋子裏跑出來一看，鵝都在麥田裏……小奧爾加挨了一頓好打。她一邊哭，一邊撿起那些被風吹散和雨淋溼的書頁來。

奧爾加的學習從此就算完了；所以後來她就不識字。

阿力克西在家的時候，他也常講自己已經歷過的事。他的父母在他剛滿一歲